

Resume – Diego Guzmán



Diego Guzmán
Franco-mexicano

Miembro asociado de la Asociación suiza de traductores, terminólogos e intérpretes (ASTTI).
Miembro de la Sociedad Europea de Traductología (EST).

Lenguas de trabajo: español (materna), francés (DALF C2), inglés (experto), portugués (principiante), alemán (principiante).

ESTUDIOS

Doctorado en Traductología Jurídica **Desde 2014**
Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Ginebra.

Máster en Traducción **2010 – 2014**
Especialidad: Traductología
➤ Beca de excelencia de la Fundación Ousseimi (2011-2012)
Facultad de Traducción e Interpretación (FTI), Universidad de Ginebra (Suiza)

Máster en Traducción **2010 – 2013**
Especialidad: Traducción Especializada
➤ Beca de excelencia de la Fundación Ousseimi (2011-2012)
➤ Orador de los estudiantes en la graduación 2013
Facultad de Traducción e Interpretación (FTI), Universidad de Ginebra (Suiza)

Licenciatura en Lengua y Literaturas Modernas Francesas **2005 – 2010**
Especialidad: Traducción. 2a. especialidad: Didáctica de la lengua francesa
➤ Mención honorífica.
➤ Tercer mejor promedio de la generación 2005- 2009
➤ Diplomas de aprovechamiento para los años académicos 2006-2007, 2007-2008 y 2008-2009.
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México (México)

Baccalauréat Général **2002 – 2005**
Área: Ciencias económicas y sociales
➤ Mención honorífica “Assez bien”
Lycée Franco-Mexicain (México)

Educación primaria y secundaria **1990 – 2002**
Lycée Franco-Mexicain (México)
Escuela Francesa de Cuernavaca (México)

EXPERIENCIA LABORAL

Centre for Legal and Institutional Translation Studies **Desde 2012**
Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra
Asistente de investigación, encargado de logística.

Profesor de lenguas extranjeras

Desde 2006

FR/EN/ES

Instituciones/empresas:

- Cursos particulares (desde 2006)
- Conforama (Ginebra, 2011-2012)
- Centro de Lenguas Extranjeras. Programa Fundación UNAM COAPA (México, 2009-2010)
- Vendôme Language Cultural Institute (México, 2009-2010)
- CelEx, Escuela Superior de Comercio y Administración del Instituto Politécnico Nacional, Unidad Tepepán (México, 2008-2009)
- Centro Universitario Cultural (México, 2007-2008)
- Museo de Sitio Hueytlilatl (México, 2006)
- Casa de Jalisco (México, 2006-2007)

Traductor independiente

Desde 2007

FR/EN→ES

Principales clientes:

- Clientes privados (desde 2007)
- Centro de Documentación, Investigación e Información de los Pueblos Indígenas (doCip, desde 2010)
- Instituto Internacional de Estudios Laborales (IIEL) de la Organización Internacional del Trabajo (OIT, desde 2011)
 - TOBIN, Steven, coord. (2011) Capítulo 3: Mejorar la competitividad y fomentar la productividad [Chapter 3: Improving competitiveness and fostering productivity]. *En*: Steven TOBIN, coord. *España: Empleos de calidad para una nueva economía*. Estudios sobre el crecimiento con equidad. Ginebra: Instituto Internacional de Estudios Laborales (IIEL)/Organización Internacional del Trabajo (OIT), 57-110.
- Aatranslations (desde 2013)
- Translated (desde 2013)
- Centro Interfacultario de Gerontología de la Universidad de Ginebra (2011).
 - (2011) *Vivre/Leben/Vivere – Démocratisation de la vieillesse? Progrès et inégalités en Suisse*. <http://cigev.unige.ch/recherches/vlv.html>. Traducción de los documentos necesarios para llevar a cabo la investigación entre la población hispanohablante.
- Babel International (2010-2011)

Trabajo voluntario:

- Traductores Sin Fronteras
- Mayors for Peace 2020 Vision Campaign
- The Occupied Wall Street Journal
- Centre Europe-Tiers Monde (CETIM)

Collège du Léman

2012

Distribución de uniformes
Ginebra, Suiza.

PASANTÍAS

Sección Española de Traducción de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra (ONUG)

2012

Traductor
FR/EN→ES

Centro del Sur

2012

Traductor
EN→ES
Ginebra, Suiza.

Instituto de Investigaciones Filológicas (IIF) – UNAM

2008-2009

Traductor
EN→ES
➤ Wikifilología. <<http://132.248.101.214/wikfil/index.php/Portada>>
(Aprox. 70 ARTÍCULOS)
Ciudad de México, México.

PUBLICACIONES

Traducciones

- DE LOAN, Philippe (2013). Nouvelle 38 [*Nouvelle 38*]. En: Cristina AZUELA y Tatiana SULE, eds. *La dama, el marido y los intrusos. Antología de relatos medievales franceses de las cent nouvelles nouvelles*. México: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 93-97. (Francés medieval-Español moderno)
- — (2013) Nouvelle 95 [*Nouvelle 95*]. En: Cristina AZUELA y Tatiana SULE, eds. *La dama, el marido y los intrusos. Antología de relatos medievales franceses de las cent nouvelles nouvelles*. México: UNAM, 221-223. (Francés medieval-Español moderno)
- DESBIENS, Patrice (en prensa) *El hombre invisible* [*L'homme invisible/The invisible man*]. En: Laura LÓPEZ MORALES, ed. Nueva antología de literatura francófona. México: Fondo de Cultura Económica (FCE). (Francés/Inglés-Español, fragmentos de la obra)
- VINCELETTE, Mélanie (2014). *Chinook* [*Chinook*]. En: Mélanie VINCELETTE. *¿Quién mató a Magellan? Y otros cuentos* [*Qui a tué Magellan? Et autres nouvelles*]. Argentina: Editorial Dedalus. (Francés-Español)

Revisión de traducciones

- LÓPEZ MORALES, Laura, ed. (en prensa) *Nueva antología de literatura francófona*. México: FCE.

FORMACIÓN CONTINUA

Trading goods internationally: a course for translators

2011

Curso de comercio internacional/Incoterms
Dr. Carlos Moreno (Senior Legal Adviser UNTAD)
Facultad de Traducción e Interpretación (FTI), Universidad de Ginebra (Suiza)

Stage en didactique de la langue, société et culture québécoises

2010

Programa de didáctica del francés
Université de Montréal/Ministère des Relations Internationales du Québec
Montreal, Quebec, Canadá.

Resume – Diego Guzmán

Journées CLE Formation 2009
Programa de didáctica del francés
CCC-IFAL/CLE International
Ciudad de México, México.

Stage de formation pédagogique 2009
Programa de didáctica del francés
CCC-IFAL/Allianza Francesa de Polanco
Ciudad de México, México.

PROGRAMAS MULTIDISCIPLINARIOS

Forum des Jeunes Ambassadeurs de la Francophonie des Amériques 2010 2010
Programa de estudios de la francofonía
Centre de la Francophonie des Amériques
Moncton/Shippagan, Nuevo Brunswick, Canadá.

V Seminario Latinoamericano de Jóvenes Traductores Literarios 2009
Programa de traducción literaria
Centro Profesional de Traducción e Interpretación del CCC-IFAL
Ciudad de México, México.

RESIDENCIAS

Banff International Literary Translation Centre (BILTC) 2009
Residencia de traducción literaria
The Banff Centre
Banff, Alberta, Canadá.

COMPUTACIÓN

Usuario experimentado de Windows, MacOS, Adobe Indesign, Microsoft Office, Wordfast, Trados 2011 y MemoQ.